

HERMES

Journal of Language and Communication Studies

Referees

Barbara Ahrens	Arnt Lykke Jakobsen
Francesca Bargiela	Anne Kankaanranta
Mirjalisa Charles	Pierre Lerat
Andrew Chesterman	Leena Louhiala-Salminen
Birgitta Englund Dimitrova	Valeria Molnár
Cathrine Fabricius-Hansen	Catherine Nickerson
Pedro A. Fuertes-Olivera	Henning Nølke
Daniel Gile	Gina Poncini
Maurizio Gotti	Daniel Prinsloo
Susanne Göpferich	Annely Rothkegel
Stefan Habscheid	Klaus Schubert
John Humbley	Martin Stegu

Hermogenes:

I should like to know about Hermes.

Socrates:

I should imagine that the name Hermes has to do with speech, and signifies that he is the interpreter, or messenger, or thief, or liar, or bargainer; all that sort of thing has a great deal to do with language.

(Platon, *Kratylos*)

HERMES

Journal of Language and Communication Studies

42 – 2009

EDITORIAL BOARD

Jan Engberg (Editor-in-Chief)

Helle V. Dam & Karen K. Zethsen (Theme Editors)

EDITORIAL COMMITTEE

Helle V. Dam, Helle Dam-Jensen,
Poul Erik Jørgensen, Wolfgang Koch,
Patrick Leroyer

PUBLISHED BY

Department of Language and Business Communication

Handelshøjskolen, Aarhus Universitet

Aarhus School of Business, Aarhus University

<http://hermes.asb.dk>

© HERMES 2009

HERMES er sat med Times Laserprint af Vibeke Vrang
og trykt hos Werks Offset A/S, Århus.

Trykt med støtte fra Aarhus School of Business, Aarhus University.

Alle rettigheder forbeholdes.
Genoptryk af artikler kun med redaktionens tilladelse.

ISSN 0904-1699

Contents

<i>Helle V. Dam & Karen Korning Zethsen</i> Introduction to the Thematic Section.....	7
--	---

THEMATIC SECTION

Translation Studies: Focus on the Translator

ARTICLES

<i>Andrew Chesterman</i> The Name and Nature of Translator Studies.....	13
<i>Anthony Pym</i> Humanizing Translation History.....	23
<i>Hanna Risku & Angela Dickinson</i> Translators as Networkers: The Role of Virtual Communities	49
<i>Ebru Diriker</i> Meta-discourse as a Source for Exploring the Professional Image(s) of Conference Interpreters.....	71
<i>Kaisa Koskinen</i> Going Localised – Getting Recognised. The Interplay of the Institutional and the Experienced Status of Translators in the European Commission.....	93
<i>David Katan</i> Translation Theory and Professional Practice: A Global Survey of the Great Divide.....	111
<i>Bente Jacobsen</i> The Community Interpreter: A Question of Role.....	155

OTHER ARTICLES

<i>Pedro A. Fuertes-Olivera</i> Specialised Lexicography for Learners: Specific Proposals for the Construction of Pedagogically-oriented Printed Business Dictionaries.....	167
--	-----

<i>Mette Hjort-Pedersen & Dorrit Faber</i>	
Uncertainty in the Cognitive Processing of a Legal Scenario: A Process Study of Student Translators	189

<i>Pierre Lerat</i>	
La combinatoire des termes. Exemple : <i>nectar de fruits</i>	211

REVIEW ARTICLES

<i>Hanne Tange</i>	
Intercultural Alternatives – two Nordic Books on Intercul- tural Communication.....	233

REVIEWS

Plum, Elisabeth:	
<i>Kulturel intelligens</i>	
In cooperation with Benedicte Achen, Inger Dræby and Iben Jensen. Copenhagen: Børsens Forlag, 2007. (<i>Iris Rittenhofer</i>).....	251

Publications Received	255
------------------------------------	-----